

UBuhle

Ngimuhle, o bakithi! kuhle kwephupho elisambokodo,
Futhi kwisifuba sami, lapho uwonke usuzikhuhle ulandelana,
Esenzelwe ukufaka ugqozi kwizimbongi ngothando
Lwaphakade futhi oluthule njengedwala.

Ngiqbwakele esibhakabhakeni kuhle kwembaxambili engaqondakali;
Ngibumbanisa inhliziyi yeqhwa kanye nobumblophe beswani;
Ngiyawuzonda umnyakazo onyakazisa umugqa,
Futhi angikaze neze ngikhale, futhi angikaze neze ngihleke.

Izimbongi, zibona izingqondo zami ezinkulu,
Lezi engizithathe kwimfanekiso yamatshe ezikhumbuzo adlulele,
Zinikela izinsuku zazo kwizifundo eziphakeme;

Ngoba ngine – ukusanganisa nje labophalane abathobekile –
Zibuko zami ezimsulwa ezenza zonke izinto zibe zinhle ngokweqile:
Amehlo ami, amehlo ami amakhulu anokukhanya kwaphakade!

La Beauté

Je suis belle, ô mortels! comme un rêve de pierre,
Et mon sein, où chacun s'est meurtri tour à tour,
Est fait pour inspirer au poète un amour
Éternel et muet ainsi que la matière.

Je trône dans l'azur comme un sphinx incompris;
J'unis un cœur de neige à la blancheur des cygnes;
Je hais le mouvement qui déplace les lignes,
Et jamais je ne pleure et jamais je ne ris.

Beauty

Conceive me as a dream of stone:
My breast, where mortals come to grief,
Is made to prompt all poets' love,
Mute and noble as matter itself.

With snow for flesh, with ice for heart,
I sit on high, an unguessed sphinx
Begrudging acts that alter forms;
I never laugh, I never weep.

In studious awe the poets brood
Before my monumental pose
Aped from the proudest pedestal,

And to bind these docile lovers fast
I freeze the world in a perfect mirror:
The timeless light of my wide eyes.

Les poètes, devant mes grandes attitudes,
Que j'ai l'air d'emprunter aux plus fiers monuments,
Consument leurs jours en d'austères études;

Car j'ai, pour fasciner ces dociles amants,
De purs miroirs qui font toutes choses plus belles:
Mes yeux, mes larges yeux aux clartés éternelles!